

recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, dans le cas où Elles ont choisi l'arbitrage, sur le choix des arbitres, le litige sera porté devant la Cour permanente de Justice internationale, laquelle jugera sur la base des prétentions qui lui auront été soumises.

Article 5.

S'il s'agit d'une contestation ayant son origine dans une réclamation d'un ressortissant de l'un des deux Etats contre l'autre Etat, dont l'objet d'après la législation intérieure de cette dernière Partie relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, les procédures du présent Traité ne sont applicables que dans le cas: a) de déni de justice y compris retard abusif de la part des tribunaux; b) d'une décision judiciaire qui n'est pas susceptible de recours et qui est incompatible avec les obligations découlant d'un traité ou avec les autres obligations internationales de l'Etat, ou qui est manifestement injuste.

La détermination, si l'un des cas visés ci-dessus se présente, pourra être recherchée par l'arbitrage ou par la juridiction, selon les dispositions de l'article 4.

Le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après épuisement des recours ordinaires légaux

for det staaende Forligsnævn, eller hvis det ikke er lykkedes Nævnet at forlige Parterne, skal Uoverensstemmelsen efter fælles Overenskomst ved en særlig Voldgiftsaftale forelægges enten for en Voldgiftsret, som skal træffe sin Afgørelse i Overensstemmelse med de Bestemmelser og den Behandlingsmaade, der er foreskrevet i Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 om fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder, eller for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, som skal træffe sin Afgørelse i Overensstemmelse med de Bestemmelser og den Behandlingsmaade, der er foreskrevet i Domstolens Statut.

I Mangel af Enighed mellem Parterne om Valget af Domstol, om Indholdet af Voldgiftsaftalen eller, hvor de har valgt Voldgift, om Valg af Voldgiftsdommere, skal Tvistigheden indbringes for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, der skal dømme paa Grundlag af de Anbringender, som maatte blive den forelagt.

Art. 5.

Hvis det drejer sig om en Uoverensstemmelse, der har sin Oprindelse i et Krav, som af en Borger i en af de to Stater er rejst mod den anden Stat, og som efter sidstnævnte Parts indre Lovgivning henhører under dens nationale Domstoles Kompetence, skal den i nærværende Traktat omhandlede Fremgangsmaade kun være anvendelig i Tilfælde af: a) Retsnægtelse, herunder indbefattet uretmæssig Forhaling fra Domstolens Side; b) en inappelabel Retsafgørelse, som enten er uforenelig med de Forpligtelser, der paahviler Staten i Henhold til en Traktat eller i Kraft af andre internationale Forpligtelser, eller som er aabenbar uretfærdig.

Spørgsmaalet om, hvorvidt et af de ovennævnte Tilfælde foreligger, kan søges afgjort ved Voldgift eller ved Retskendelse i Henhold til Bestemmelserne i Art. 4.

Tvisten kan ikke underkastes den i nærværende Traktat foreskrevne Behandlingsmaade før efter Udløbet af de almin-